

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Махмудова Мафтуна, Алтмишева Ёркиной Мажидовна

Андижанский государственный институт иностранных языков, магистрант 1  
курса направления «Русский язык и литература»

Андижанский государственный институт иностранных языков, доктор наук  
(DsC), доцент

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20205030>

**Аннотация:** Данная работа посвящена исследованию переводческих трудностей терминов в области искусственного интеллекта. Актуальность темы обусловлена стремительным развитием цифровых технологий и активным распространением англоязычной терминологии в научной и профессиональной среде. В исследовании рассматриваются особенности перевода современных терминов, связанных с машинным обучением, нейросетями и обработкой данных. Цель работы заключается в выявлении основных проблем перевода терминов искусственного интеллекта и определении наиболее эффективных способов их передачи на русский язык. В ходе исследования были использованы методы сравнительно-сопоставительного, лингвистического и контекстуального анализа. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при переводе научных и технических текстов, а также в процессе подготовки специалистов в области переводоведения и современной лингвистики.

### Методы исследования

В процессе исследования использовались методы сравнительно-сопоставительного и лингвистического анализа. Основой исследования послужили научные статьи, техническая документация, электронные словари и материалы, посвящённые современным технологиям искусственного интеллекта.

Особое внимание уделялось анализу терминов, наиболее часто встречающихся в профессиональной литературе: machine learning, deep learning, neural network, prompt engineering, dataset, computer vision, natural language processing и другим. Сравнение оригинальных английских терминов с их русскими и узбекскими вариантами позволило определить наиболее распространённые переводческие проблемы.

В работе также применялся метод классификации переводческих трудностей. Все выявленные проблемы были разделены на несколько групп: лексические, семантические, стилистические и культурно-языковые.

### Результаты исследования

Проведённый анализ показал, что одной из главных проблем перевода терминов искусственного интеллекта является отсутствие устойчивых эквивалентов в принимающем языке. Многие понятия появляются значительно раньше, чем формируется их нормативный перевод. В подобных

случаях переводчики прибегают к заимствованию, калькированию или описательному переводу.

Например, термин *machine learning* в большинстве случаев переводится как «машинное обучение». Данный вариант считается удачным, поскольку сохраняет как структуру, так и смысл оригинального понятия. Однако некоторые термины вызывают больше трудностей. Так, выражение *prompt engineering* не имеет единого закреплённого перевода. В научных текстах можно встретить варианты «промт-инжиниринг», «инженерия запросов» и «проектирование запросов». Отсутствие единого стандарта осложняет восприятие информации и снижает терминологическую стабильность.

Существенную проблему представляют неологизмы. Развитие технологий происходит быстрее, чем обновление словарей и терминологических баз. В результате переводчик вынужден самостоятельно выбирать наиболее подходящую форму передачи нового понятия. Особенно заметно это в области генеративного искусственного интеллекта, где регулярно появляются новые концепции и модели.

Исследование показало, что наиболее распространённым способом перевода терминов ИИ остаётся калькирование. Такой подход позволяет сохранить структуру оригинального термина и обеспечивает относительную точность передачи значения. Вместе с тем чрезмерное использование кальки может привести к появлению искусственных конструкций, плохо воспринимаемых носителями языка.

Другой важной трудностью является многозначность терминов. Некоторые слова в сфере искусственного интеллекта имеют разное значение в зависимости от контекста. Например, термин *model* может обозначать математическую модель, языковую модель или архитектуру алгоритма. Без учёта контекста перевод может оказаться неточным.

Кроме того, перевод специализированной терминологии требует от переводчика не только языковой подготовки, но и понимания технической стороны вопроса. Недостаточное знание принципов работы искусственного интеллекта приводит к буквальному переводу, который искажает научный смысл текста.

Анализ практических примеров позволил установить, что наиболее эффективными являются комбинированные стратегии перевода. В ряде случаев целесообразно сочетать калькирование с пояснительным переводом. Такой подход обеспечивает одновременно точность и доступность информации для читателя.

В ходе исследования было также выявлено, что для обеспечения качественного перевода необходимо активно использовать специализированные глоссарии, международные терминологические базы и контекстуальный анализ. Термин не может рассматриваться изолированно, поскольку его значение напрямую зависит от профессиональной среды употребления.

**Заключение**

Проведённое исследование подтвердило, что перевод терминов в области искусственного интеллекта представляет собой сложный и многоуровневый процесс. Основные трудности связаны с быстрым развитием технологий, появлением большого количества неологизмов, отсутствием единых эквивалентов и многозначностью терминов.

В ходе работы было установлено, что наиболее эффективными способами перевода являются калькирование, эквивалентный перевод и комбинированный подход с элементами пояснения. Для достижения высокой точности перевода переводчику необходимо учитывать не только лексическое значение слова, но и научный контекст его употребления.

Цель исследования была достигнута: выявлены основные переводческие трудности терминов искусственного интеллекта и определены стратегии, способствующие повышению качества перевода. Результаты исследования могут быть полезны переводчикам, преподавателям, студентам филологических направлений и специалистам, работающим с техническими текстами в сфере искусственного интеллекта.

#### References:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2018.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — Москва: Высшая школа, 2019.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. — Москва: Издательство Московского университета, 2020.
4. Crystal D. Language and the Internet. — Cambridge: Cambridge University Press, 2021.